

## ***Sermo Vulgaris: una multimedia para la enseñanza-aprendizaje del Latín Vulgar***

*Sermo Vulgaris: a multimedia for teaching-learning of Latin Vulgar*

*MSc. Lidia de las Mercedes Ferrer-Tellez, delasmercedes@u.edu.cu*

*Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba*

### **Resumen**

La enseñanza-aprendizaje del latín en la universidad cubana corresponde a la Disciplina Letras Clásicas. Entre las múltiples necesidades derivadas de la carencia de bibliografía del curso optativo/electivo de Latín IV y la complejidad de esta materia, el proceso docente se ve afectado. Una de las tareas llevadas a cabo para minimizar los efectos negativos, ha sido la búsqueda de información en Internet, la digitalización de los pocos ejemplares que sobre el tema existen en biblioteca y la realización de medios como actividad final de la asignatura. Este artículo tiene como objetivo demostrar cómo incide la multimedia *Sermo Vulgaris* en el proceso de enseñanza-aprendizaje del Latín IV a estudiantes de la carrera de Letras en la Universidad de Oriente. realizar una multimedia para la enseñanza del Latín IV a estudiantes de la carrera de Letras en la Universidad de Oriente.

**Palabras clave:** Filología; letras clásicas; latín; latín vulgar; enseñanza-aprendizaje.

### **Abstract**

The teaching-learning of Latin in the Cuban university corresponds to the Classical Letters Discipline. Between the multiple needs derived from the lack of bibliography of the elective / elective course of Latin IV and the complexity of this subject, the teaching process is affected. One of the tasks carried out to minimize the negative effects has been the search for information on the Internet, the digitization of the few copies that exist on the subject in the library and the production of media as the final activity of the subject. This article aims to make a multimedia *Sermo Vulgaris* for the teaching of Latin IV to students of the Literature career at the Universidad de Oriente.

**Key words:** Philology; classic letters; Latin; Latin vulgar; teaching-learning.

## Introducción

El latín vulgar o *sermo vulgaris* es un término genérico, empleado para referirse al conjunto de los dialectos vernáculos del latín, hablados en las provincias del Imperio Romano, por lo que refiere a todos aquellos y diversos fenómenos que se apartan de la norma clásica. El *sermo vulgaris* fue diferenciándose en las distintas provincias del imperio, surgiendo así en la era moderna las lenguas romances: francés, italiano, español, occitano, portugués, rumano, catalán, entre otros. El latín vulgar era el latín mismo, un idioma vivo y en constante evolución, es decir, el léxico vulgar surge de la propia evolución del latín clásico en las diferentes provincias del Imperio Romano; mientras que el clásico solo se mantenía en la literatura y en la administración como el lenguaje escrito-culto. El vulgar permitió facilitar la comunicación entre las diferentes provincias romanas.

Lo que hoy se conoce sobre el *sermo vulgaris* procede de tres fuentes. La primera es el método comparativo, que puede reconstruir numerosos rasgos de las lenguas romances atestiguadas y hacer notar aquello en lo que difieren del clásico. La segunda fuente son los varios textos de gramáticas prescriptivas del latín tardío que condenaban los errores lingüísticos que los hablantes de latín solían cometer, denuncias que ayudaban a describir cómo se usaba la lengua.

Entre estos textos hay que destacar el *Appendix Probi*, especie de compilación de “errores” frecuentes, recopilados por un tal Probus, data del siglo III de nuestra era. Son estas formas y no sus equivalentes en latín clásico, las que se encuentran en el origen de las palabras utilizadas en las lenguas romances. Finalmente, la tercera fuente son los solecismos y usos que se apartan del clásico encontradas a veces en textos de latín tardío también dan luz al habla de quien los escribió.

El estudio del Latín y el Griego, ha transitado por varios estadios: sumergidos en el olvido, rescatados de las penumbras, considerados una curiosidad, una *conditio sine qua non* de status social o cultural, un estigma del pasado, entre otros. Sin embargo, para los que no se han conformado con guardarles distancia, constituyen un portal al conocimiento humano. Su cognición permite traspasar barreras *temporo* espaciales a la par que capacita para cuestionar, criticar, reflexionar, comprender, y, hasta cambiar, la historia pasada, presente y futura.

Es por ello que las grandes potencias culturales toman muy en serio su aprendizaje, tanto que en sus planes de estudio para la enseñanza media, universitaria y postgraduada

ocupan un lugar cada día más prestigioso. Lo que se ve reforzado en el hecho de que mientras más se conoce sobre el tema más se amplía el espectro de investigaciones, se descubren nuevas aportaciones y se encuentran respuestas a disímiles fenómenos modernos.

La enseñanza-aprendizaje del latín en la universidad cubana corresponde a la Disciplina Letras Clásicas. Según consta en el Plan de Estudios de la carrera de Letras, está encaminada a dotar al estudiante de una sólida base lingüística, cultural y literaria que le permita analizar, apreciar y valorar el legado de los clásicos por antonomasia y su incidencia en el desarrollo posterior; asimismo le proporcione diversos puntos de vista para la comprensión y transformación de sus propias circunstancias a partir de una profunda formación humanística.

Entre las múltiples necesidades derivadas de la carencia de bibliografía del curso optativo/electivo de Latín IV y la complejidad de esta materia, el proceso docente se ve afectado. Una de las tareas llevadas a cabo para minimizar los efectos negativos, ha sido la búsqueda de información en Internet, la digitalización de los pocos ejemplares que sobre el tema existen en biblioteca y la realización de medios como actividad final de la asignatura.

Investigadores como Camilo, Pardo, Izquierdo e Izquierdo (2018) han demostrado lo efectivo y atractivo que resulta el uso de la multimedia en los estudiantes universitarios de la Universidad de Oriente. Lo anterior, justifica la decisión de desarrollar un mediador didáctico en la carrera de Letras de la Facultad de Humanidades, Universidad de Oriente.

Así, este artículo tiene como objetivo demostrar cómo incide la multimedia *Sermo Vulgaris* en el proceso de enseñanza-aprendizaje del Latín IV a estudiantes de la carrera de Letras en la Universidad de Oriente.

## **Materiales y métodos**

Entre los métodos utilizados se utilizó el análisis histórico-lógico, el analítico-sintético y el de inducción deducción. La búsqueda bibliográfica fue importante para la elaboración del contenido de la multimedia, pues en el Plan de Estudios de la carrera de Letras no se tiene un texto básico para la enseñanza del latín vulgar, conocido en la carrera como Latín IV. Para la realización de esta multimedia se utilizó como programa principal el *NeoBook5*.

## Resultados

Así que teniendo en cuenta lo que expone Córlica (s.a.) sobre la comunicación y las nuevas tecnologías se puede clasificar a la multimedia *Sermo Vulgaris* como:

- Motivadora: pues ha motivado a los estudiantes a optar por esta asignatura optativa.
- Persuasiva: posee diferentes elementos que pueden persuadir al usuario de utilizarla como imágenes, videos, música, etc.
- Estructurante: posee una estructura que parte de lo general a lo particular teniendo en cuenta los distintos niveles de la lengua.
- Adaptativa: pues el estudiante puede decidir que parte desea estudiar primero.
- Generalizadora: posee elementos generales de la asignatura, aunque permite profundizar en los diferentes libros que se encuentran en la biblioteca.

*Sermo Vulgaris* es una multimedia educativa, que permite al estudiante llevar su propio orden en su modelo educativo. Ha sido diseñada con programas como: *Picassa*, *NeoBook5*, *Paint*, *FormatFactory*, entre otros. Está elaborada de manera tal que a través de un menú se puedan acceder a varios submenús que remiten a diversos contenidos afines. Permite a los estudiantes la asimilación de contenidos y sirve de herramienta a los docentes que la imparten, con un enfoque desarrollador, de manera que se contribuya a la formación de un egresado mejor preparado y con conocimientos en el tema tratado y a los docentes elevar la calidad de las clases y amenizarlas.

Tiene como objetivo principal ayudar y apoyar la impartición del Latín IV. Está dirigido a brindar en soporte digital los contenidos de la asignatura, de modo que se cuente con diferentes vías de conocimiento. Se adapta a los contenidos propuestos en el programa de la asignatura.

Se ha partido del supuesto que los alumnos tienen conocimiento de morfología, gramática y sintaxis latina. Se sigue la lógica de que a partir del dominio de la lengua materna y la latina el estudiante arribe a sus propias conclusiones sobre la explicación de los fenómenos lingüísticos presentes, lo que aprenda lo verificará en su aplicación, en ejercicios diseñados con esta finalidad. Permite el desarrollo de competencias lingüísticas y digitales. Se caracteriza por:

- Facilidad para acceder a la información.

- Presencia de documentos adaptados al usuario.
- Confluencia de textos, imágenes, sonido y videos.
- Elevación de la interacción alumno–máquina con fines educativos.
- Motiva a los estudiantes y les presenta el contenido de forma amena.
- Racionaliza el tiempo para el aprendizaje.

### *Estructura, contenido y diseño general de la multimedia Sermo Vulgaris*

En la multimedia *Sermo Vulgaris* el menú es:

**-Contenido:** Aparecen otros submenús como:

- **Edades del latín:** Subdivida en las diferentes edades del latín: Arcaico, Preclásico, Clásico, Posclásico, Tardío, Otras edades. Cada una van acompañadas de fotografías (Fig. 1).



**Fig. 1** Ejemplo de cómo se visualiza el submenú de Latín arcaico ubicado en Contenido-Edades del Latín-Arcaico.

- **Cambios fonéticos:** Realizados del latín clásico (literario) al vulgar, se divide en: Vocálicos, Consonánticos, Disimilación o diferenciación.
- **Morfología y sintaxis:** Características del sermovulgaris en el nivel morfológico y sintáctico.
- **Diferencias lexicales:** Características del latín en nivel lexical.
- **Orden de palabras:** Características de la construcción de oraciones.
- **Principales rasgos característicos:** Síntesis de los rasgos expuestos en la multimedia.

- **Breve historia del estudio del latín en Cuba:** Algunos datos históricos del inicio del estudio de la lengua latina en Cuba hasta la actualidad.

**-Ejercicios:** Contiene ejercicios combinados relacionados con el contenido. Las actividades son autoevaluables, así, el estudiante puede conocer rápidamente el éxito de las tareas propuestas (Fig. 2).



**Fig. 2 Ejemplo de los ejercicios.**

**-Biblioteca:** Se presentan diferentes informaciones, medios visuales como fotos y videos, libros que permiten complementar el conocimiento, frases latinas, autores que han sido conocidos a través de la historia por su obra en latín, conceptos utilizados en el contenido de la multimedia y un glosario de términos latinos con su significado en español. Dichos elementos se subdividen en los siguientes submenús:

- **Algunos conceptos:** Se alistan definiciones cuyo conocimiento es esencial para la comprensión del contenido de la multimedia.
- **Autores Latinos:** Se presentan datos biográficos en orden alfabético de 27 autores acompañados con algunas imágenes de estos.
- **Galería:** Está subdividida en **Videos** e **Imágenes**. En Videos aparecen tres fragmentos de la película la *Pasión de Cristo*, donde se habla en latín, así el estudiante puede escuchar una correcta pronunciación. Las Imágenes se dividen en: Figuras históricas (que aparecen referenciadas en la multimedia) (Fig. 3), Inscripciones y Textos (que son mencionados en la multimedia) y Misceláneas (las cuales son caricaturas y dibujos en formato jpg y animaciones en formato gif).



Fig. 3 Ejemplo de cómo se visualiza una foto de Apuleyo en la Biblioteca-Galería-Imágenes-Figuras históricas.

- **Glosario:** Recoge 304 términos latinos con su significado y comentarios sobre su empleo.
- **Frases:** Se recogen 98 frases y proverbios latinos con su respectiva traducción y su autor.
- **Libros:** Aparecen 20 materiales bibliográficos actualizados para la profundización del estudio de la asignaturas Latín IV, Historia de la Lengua y Lingüística romances en latín, español e inglés, como aparecen en la siguiente imagen (Fig. 4).



Fig. 4 Ejemplo de cómo se visualizan los libros

**-Ayuda:** Contiene una breve explicación sobre la multimedia, características principales, funcionamiento y contenido (Fig. 5).



**Fig. 5 Ejemplo de cómo se visualiza la Ayuda.**

El diseño gráfico de este medio educativo fue realizado por el artista plástico Miguel Ángel Rodríguez Alpizar con idea original de Lidia de las Mercedes Ferrer Tellez. Para lo cual se utilizó como base la foto de un mármol y se trabajó esta imagen para dar la sensación de que el fondo es una tablilla de arcilla antigua.

Cada uno de los botones se crearon por separado para dar los diferentes efectos de iluminación y se trabajaron para dar el idea de que son tallados, por lo se utilizó la técnica escultórica del relieve hundido, en el cual la figura esculpida no sobresale del entorno, sino que únicamente se perfila su contorno, este era utilizado para confeccionar imágenes o inscripciones en los muros, arcillas, entre otros (Fig. 6). Como imagen representativa del latín se utilizó a la loba romana por su significado para la historia de la fundación del Imperio Romano, la cual se diseñó en alto relieve para resaltar este símbolo (Fig. 6).



**Fig. 6 Ejemplo del botón Menú con las distintas iluminaciones y el efecto de relieve hundido en las letras y alto relieve en la imagen de la loba romana.**

El formato de la letra utilizada fue Times New Roman por ser esta letra la que más se asemeja a las inscripciones latinas.

La música fue elaborada por el arquitecto y DJ Vislodis Chacón Arango la cual refleja la elegancia y lo imponente del Imperio Romano. Tiene una duración de 7:33 minutos, la cual se repite en forma de bucle una vez que finaliza, pero puede desactivarse en el botón de música.

Desde su creación se ha venido implementado con muy buenos resultados en la docencia, la totalidad de los estudiantes reconoce su factibilidad. Se ha presentado en varios eventos y obtenido premios. Ha elevado la motivación de los estudiantes y docentes durante el proceso de enseñanza y dinamizado la docencia.



## Discusión

Diversos han sido los estudios sobre con las tecnologías de información y las comunicaciones (TIC) relacionada con el proceso de enseñanza-aprendizaje en las distintas etapas de instrucción del ser humano (Placencia, Guzmán y Navarrete, 2018; Alcívar, Sotomayor y Placencia, 2018; Hernández, Sánchez y Rondón, 2018; entre otros). En la Universidad de Oriente las investigaciones de Casa y Torrente (2017), Moro (2018), Chávez y Céspedes (2018), Zúñiga, Chávez y Betancourt (2018), Céspedes, Mesa y Reyes (2018) y Camilo, Pardo, Izquierdo e Izquierdo (2018), exponen como en dicha institución se utilizan las TIC en favor de logra una óptima formación profesional en la diferentes carrera universitarias que allí se estudian. Camilo, Pardo, Izquierdo e Izquierdo (2018) muestran en su trabajo lo efectivo y atractivo que resulta el uso de la multimedia en los estudiantes universitarios.

El término multimedia se utiliza para referirse a cualquier objeto o sistema que utiliza múltiples medios de expresión físicos o digitales para presentar o comunicar información. Los medios pueden ser variados, desde texto e imágenes, hasta animación, sonido, video, entre otros. Permite integrar texto, números, gráficos, imágenes fijas o en movimiento, sonidos alto nivel de interactividad y además, las posibilidades de navegación a lo largo de diferentes documentos. Existen diferentes tipos de multimedia que se pueden clasificar de acuerdo a la finalidad de la información o al medio en el cual serán publicadas:

- Multimedia educativa: Hace que el estudiante lleve su propio orden en su modelo educativo. Se fundamenta en un desarrollo navegable que permite cierta libertad de moverse sobre el aplicativo.
- Multimedia publicitaria: Es enfocada a una campaña publicitaria.
- Multimedia comercial: En este tipo de multimedia se encuentran una gran variedad de productos, tales como: Bases de datos, promociones, catálogos, simuladores, páginas web, publicidad entre otros, todo este material se presenta en forma digital, interactivo y su funcionalidad principal es la de convencer a un posible comprador o cliente de adquirir un servicio o producto.
- Multimedia informativa: Está relacionada con los medios de difusión masivos que brindan información, tales como: noticias, prensa, revistas, televisión y diarios, esta información se mantiene actualizada al momento de los hechos. Su valor

informativo es primordial para conocer hechos antes que los medios de comunicación tradicionales.

De acuerdo a con tipo de control que pueda tener el usuario se clasifican en lineales e interactivas. Se habla de multimedia interactiva cuando el usuario tiene libre control sobre la presentación de los contenidos, acerca de qué es lo que desea ver y cuándo; a diferencia de una presentación lineal, en la que es forzado a visualizar contenido en un orden predeterminado. Para su confección se deben seguir determinados pasos como:

- Definir el mensaje clave: Saber qué se quiere decir. Para eso es necesario conocer al cliente y pensar en su mensaje comunicacional.
- Conocer al público: Buscar qué le puede gustar al público para que interactúe con el mensaje, teniendo en cuenta la necesidad, objetivo de la comunicación, público, concepto y tratamiento del producto.
- Desarrollo o guión: Es el momento de la definición de las funcionalidades, herramientas para llegar a ese concepto.
- Creación de un prototipo: En la multimedia es muy importante la creación de un prototipo que no es sino una pequeña parte o una selección para testear la aplicación. De esta manera el cliente ve, ojea, interactúa... Tiene que contener las principales opciones de navegación.
- Creación del producto. En función de los resultados del testeado del prototipo, se hace una redefinición y se crea el producto definitivo, el esquema del multimedia.

Córica (s.a.) expone que “la comunicación educativa, es una comunicación que se produce en un contexto especial (el ámbito educativo) y se la considera condición de posibilidad de la educación misma. Sin comunicación no existe educación posible” (Córica, s.a., p. 3).

## Conclusiones

1. *La multimedia Sermo Vulgaris como medio de enseñanza y material de estudio enriquece el programa de estudio de la asignatura Latín IV, Historia de la Lengua y Lingüística romance, permite minimizar las consecuencias de la carencia de material bibliográfico básico y actualizado.*

2. *Permite a los estudiantes la asimilación de contenidos y sirve de herramienta a los docentes que la imparten, con un enfoque desarrollador, de manera que se contribuya a la formación de un egresado mejor preparado y con conocimientos en el tema tratado y a los docentes elevar la calidad de las clases y amenizarlas.*
3. *Posee contenidos elementales expuestos de manera sucinta y amena que facilita una mejor aprehensión de la información y la explotación de los recursos informáticos.*
4. *Contribuye al desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje acorde con las transformaciones que requiere el sistema educativo cubano.*
5. *Permite interactuar de manera dinámica y rápida con los contenidos de Latín IV.*
6. *Ha elevado la motivación de los estudiantes y docentes durante el proceso de enseñanza y dinamizado la docencia.*

## Referencias bibliográficas

1. Alcívar P., I. M., Sotomayor R., E. J. y Placencia I., S. M. (2018). Las TIC en el fortalecimiento de las competencias investigativas y el desarrollo del pensamiento en niños de 3 a 5 años. *Revista Maestro y Sociedad*, 15(3). Recuperado de <http://maestroysociedad.uo.edu.cu>
2. Camilo P., E., Pardo G., M. E., Izquierdo P., J. M. e Izquierdo L., J. M. (2018). Los mediadores didácticos digitales en la formación profesional. *Revista Maestro y Sociedad*, 15(4), 644-658. Recuperado de <http://maestroysociedad.uo.edu.cu>
3. Casa G., M. R. y Torrente P., D. (2017). Las tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TICs) y su influencia en el trabajo político e ideológico: una propuesta en la enseñanza universitaria. *Revista Maestro y Sociedad*, 14(3). Recuperado de <http://maestroysociedad.uo.edu.cu>
4. Céspedes I., M., Mesa V., J. y Reyes S., G. (2018). El uso de las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones, como alternativa para la visualización de la producción científica de la Universidad de Oriente. *Revista Maestro y Sociedad*, (Número Especial III Taller Científico Metodológico de Información Científica). Recuperado de <http://maestroysociedad.uo.edu.cu>
5. Chávez R., D. y Céspedes I., M. (2018). Las tecnologías de la información y las comunicaciones, una herramienta para la gestión de documentos antiguos. *Revista Maestro y Sociedad*, (Número Especial 3). Recuperado de <http://maestroysociedad.uo.edu.cu>
6. Córca, J. L. (s.a.). *Comunicación y nuevas tecnologías: su incidencia en las organizaciones educativas*. México: Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo. Sistema de Universidad Virtual.
7. Hernández F., R., Sánchez R., L. C. y Rondón S., Y. (2018). Las nuevas tecnologías y el karate. Un análisis epistemológico de aspectos convergentes. *Revista Maestro y Sociedad*, 15(4), 644-658. Recuperado de <http://maestroysociedad.uo.edu.cu>
8. Moro O., A. M. (2018). Las TIC en la formación del farmacéutico. El caso de UO. *Revista Maestro y Sociedad*, 15(1). Recuperado de <http://maestroysociedad.uo.edu.cu>
9. Placencia I., M. V., Guzmán R., M. B. y Navarrete R., R. A. (2018). Las TIC, recurso que favorece la animación lectora y desarrolla competencias lingüísticas en los estudiantes de inicial y 1er grado. *Revista Maestro y Sociedad*, 15(3). Recuperado de <http://maestroysociedad.uo.edu.cu>
- Zúñiga R., G., Chávez C., G. y Betancourt G., V. A. (2018). Uso de las herramientas virtuales en el proceso de enseñanza aprendizaje. *Revista Maestro y Sociedad*, 15(3). Recuperado de <http://maestroysociedad.uo.edu.cu>